

ALTITUDE et HAUTEUR

ALTITUDE : Variable mesurée en *mètres* ou en *pieds*, par rapport au niveau mer.

HAUTEUR : Variable mesurée en *mètres* ou en *pieds*, par rapport au niveau sol.

Si l'Himalaya est à 8 850 m d'altitude et qu'on évolue à 50 m de hauteur, on sera à une altitude réelle de 8 900 m. Mais si l'on survole la mer à 50 m, altitude et hauteur se confondent : 50 m dans les deux cas.

On réserve *kilomètres* et *milles* à la quantification des distances linéaires horizontales. La distance Montréal-Ottawa est de 200 km (125 mi).

Cela dit, on emploie les *mètres* et les *pieds* (*m* et *pi*) pour des distances verticales : **la profondeur**, sous un plan d'eau (océan, mer, lac), sous un cours d'eau (fleuve, rivière), ou sous la terre. Tandis qu'on parle de **hauteur** ou d'**altitude** (selon), dans les airs.

L'anglais suit le même cheminement avec HEIGHT et ALTITUDE. Il offre en prime le terme ATTITUDE, qu'on rend par ASSIETTE (*assiette en palier, assiette en ressource*).

Devant une synonymie *sensible*, il est bon de modérer ses transports, et d'éviter tant le radotage que le « radada » (vol au ras des pâquerettes).

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.